

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA EŞYA VE YOLCULARIN TRANSİT NAKLİYATINA VE İKİ ÜLKE ARASINDAKİ NAKLİYATA MÜTEDAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kuveyt Devleti Hükümeti,

İki ülke arasındaki ekonomik ilişkileri geliştirmek ve ticari mübadeleleri arttırmak ve ülkeleri arasındaki nakliyat ile, ülkeleri üzerinden transit olarak yapılacak nakliyatı kolaylaştırmak maksadıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

1. Akit taraflardan her biri, bu anlaşmanın hükümleri uyarınca kendi ülkesinden geçecek veya taşınacak diğer akit tarafa ait yolcular, zati eşyaları, eşya ve kara taşıtları için serbest transit hakkı tanır.
2. Bir akit taraf ülkesinde seyahat eden veya taşınan yolcular, eşya veya kara taşıtları, hareket ve varış noktaları o Akit taraf ülkesi dışında ise, o ülkede transit addedilir.
3. Transit eşyasının, transit maksadıyla aktarma edilmesi, boşaltılması, bakımı, muvakkaten antrepoya konulması, manipulasyona tabi tutulması ve ambalajlanması bu eşyanın transit mahiyetini değiştirmez.

MADDE 2

1. Akit taraflardan her biri eşya ve yolcuların ülkeleri arasında ve ülkeleri üzerinden nakliyatını kolaylaştırmak maksadıyla gümrük ve uluslararası nakliyatla ilgili diğer bütün formaliteeri azami ölçüde basitleştirmek ve hızlandırmak için gerekli gördüğü bütün tedbirleri alacaktır.
2. Bu maksadı sağlamak için ekli protokolda gösterilen tedbirler alınmıştır.

MADDE 3

1. Akit taraflardan her biri, diğer akit taraf vatandaşlarına ait zati eşya ve malları ve diğer akit taraf ülkesinde kayıtlı olup kendi ülkesinden transit geçen kara taşıtlarını, taransit faaliyetleri dolayısıyla ifa edilen hizmetler karşılığında alınan haklı ve makul ücretler dışında, gümrük vergileri ve diğer ücretlerden muaf tutacaktır.
2. Akit taraflar ülkelerinde kayıtlı olup yekdiğerinin ülkesine giren veya diğer Akit taraf ülkesinden transit geçen taşıtlardan yol ücreti alınmayacaktır.

MADDE 4

Kara taşıtlarının standart depolarındaki benzin ve mazottan vergi alınmayacaktır.

MADDE 5

Akit taraflardan her biri, transit nakliyatın düzgün şekilde işlemesini sağlamak maksadıyla, transit nakliyatında kullanılan yolların ve -var ise- demiryollarının onarım ve bakımına ve taşıma araçları tarafından her mevsimde kullanılacak şekilde muhafazasına gayret edecekler ve bu yolların tamamlanması ve uzatılması konusunda gerekli görecekları tedbirleri alacaklardır. İki ülkedeki Uluslararası nakliyata açık olan yollar transit nakliyatında kullanılacaktır.

MADDE 6

Akit taraflardan her birinin milli mevzuatında, transit nakliyatı yasaklanmış veya özel müsaadeye tabi tutulmuş mallara ait hükümler saklıdır.
Böyle malların listeleri akit taraflar gümrük makamlarınca teati edilecektir.

MADDE 7

Akit taraflardan her biri diğer akit tarafın uluslararası eşya ve yolcu nakliyatıyla uğraşan firma ve şirketlerine, kendi ülkesinde, buradaki kanun ve nizamla uygun olarak, nakliye faaliyetlerinin icrası ve iribat büroları veya acentalar kurması için izin verecektir.

MADDE 8

Akit taraflar, uluslararası nakliyatı, bu anlaşma ile sağlanandan daha da kolaylaştıran bir uluslararası anlaşmaya taraf oldukları takdirde, bu anlaşmayı değiştirmeye lüzum olmaksızın, yekdiğerine, uluslararası anlaşma hükümlerini uygulayacaktır.

MADDE 9

1. Akit taraflardan herbiri, ülkesindeki yollarda trafik emniyetini, kanun ve nizami sağlamak maksadıyla uygun göreceği bütün tedbirleri almak hakkını haizdir.
2. Bu anlaşma, akit tarafların, milli güvenliklerini korumak için lüzumlu görecekleri tedbirleri almalarına engel teşkil etmeyecektir.

MADDE 10

Akit taraflardan her biri, yekdiğerine, bu anlaşmanın uygulanmasından sorumlu olacak makamı bildirecektir.

MADDE 11

1. Bu anlaşmanın uygulanmasını denetlemek maksadıyla akit taraflar temsilcilerinden mütesekkil bir karma komisyon kurulacaktır. Karma Komisyon, bu Protokolün 2,3 ve 10. maddeleri uygulanacaktır.

MADDE 12

Akit taraflardan herbirinin gümrük makamları, gümrük formalitelerini bu Protokolde öngörülenden daha da basitleştiren ve kolaylaştıran usüller uygulamak istedikleri takdirde, söz konusu usüller, bu Protokolü değiştirmeye lüzum olmaksızın uygulanacaktır.

MADDE 13

Anlaşma ve Protokolde öngörülen bütün kolaylıklar, iki ülke arasındaki yolcu ve eşya nakliyatına da uygulanacaktır.

MADDE 14

Anlaşmanın 1. maddesine atfen, akit taraflara ait kara taşıtları deyiminden, akit taraflar ülkelerinde kayıtlı kara taşıtları anlaşılmak gerekir.

Kuveyt'te 3 Haziran 1970 tarihinde yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına
Rahmi Gümrükçüoğlu

Kuveyt Devleti Hükümeti adına
Khalid Ali Al-Kharafi

PROTOKOL

Bugün burada, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti arasında imzalanan anlaşmaya atfen, her iki akit taraf, transit nakliyatı ve iki ülke arasındaki nakliyatla ilgili gümrük formalitelerini kolaylaştırmak ve basitleştirmek maksadıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Akit taraflar ülkelerinden birinde kayıtlı kamu ve özel kara taşıtları, her iki ülke için de geçerli "Carnet de Passage" veya "Triptik" gibi uluslararası seyahat belgelerini haiz oldukları takdirde, bu seyahat belgeleri her iki ülkenin gümrük makamlarınca teminat olarak kabul edilecektir.

MADDE 2

1. Transit nakliyatının, akit tarafların yekdiğerine tezkiye ettikleri nakliye kurumları ve şirketlerinin aşağıdaki vasıfları haiz taşıtlarıyla yapılması halinde akit taraflar gümrük makamları bu taşıtlarda nakledilen eşyaya ait gümrük formalitelerini azami ölçüde basitleştireceklerdir.
2. Uygulanacak teminatın miktarı ve bu teminatın kmtveğ şartları ilişik mektupta gösterilmiştir.
3. Yukarıda sözü edilen kara taşıtlarının vasıfları şunlardır:
-Karayolu ile yapılacak nakliyatla kullanılacak taşıtların ölçü ve ağırlıkları uluslararası sözleşmelerde belirtilen standartlara ve vasıflara uygun olmalıdır.

-Bununla beraber, ağır ve havaleli eşya nakliyatında, akit taraflardan herbirinin bu konudaki dahili kanun ve nizamlarına uyulmalıdır. Bu kabil eşya taşıyan taşıtların, ülkesinden bu eşyanın nakledildiği akit tarafın yetkili makamlarından özel bir müsaade almaları gereklidir.

-Taşıtların eşya konulan mahalli, demiryolu yük vagonlarındaki gibi kapalı olmalıdır. Eşya konulan mahallin tek bir kapısı bulunmalı ve bu kapı gümrük makamlarınca mühürlendiğinde muhtevasına dokunulma imkânı kalmamalıdır.

- Yukarıda anılan kara taşıtlarıyla taşınacak ağır ve havaleli eşya, üzeri, kendisine temas edilmesine imkân bırakmayan brandadan bir örtü ile kapatılmış ve bu örtünün taşıta iki ucu birleştirilerek mühürlenmiş olan düğümsüz iplerle bağlı olması ile, açık taşıtlarla nakledilebilir.

MADDE 3

Bu Protokol'ün ikinci maddesinde sözü geçen kurum ve şirketlere ait taşıtlara akit taraflardan birinin gümrük makamlarınca takılan mühürler, manifestolarında gösterilen yerlerde dokunulmamış ve aynı sayıda görüldüğü ve şüpheli mücip bir hal veya ihbar bulunmadığı takdirde, taşıtlar, diğer akit tarafın gümrük makamlarınca dıştan kontrol edilir, mühürlenir ve ülkeye giriş ve çıkışlarına müsaade edilir.

MADDE 4

Nakliyat, akit taraflarca tezkiye edilmiş, hakiki veya hükmi, kurum ve şirketlerin, 2 nci maddede gösterilen şart ve vasıfları haiz olmayan taşıtları veya akit taraflarca tezkiye edilmemiş kurum ve şirketlerin taşıtları ile yapıldığı takdirde, gümrük teminatı ve diğer formaliteler konusunda her akit tarafın kendi dahili kanun ve nizamları uygulanır.

MADDE 5

1. Transit belgelerinin manifestolarının düzenlenmesi ve tescili ve diğer gümrük formaliteleri akit tarafların kendi gümrük mevzuatına uygun olacaktır.

2. Bu formaliteler, akit taraflarca azami ölçüde kolaylaştırılacaktır.

MADDE 6

Demiryolu ve havayolu ile yapılan transit nakliyatla uluslararası kurallar ve gümrük formaliteleri uygulanacaktır.

MADDE 7

Zati eşya dışında kalan ve ksonradan yurt dışına çıkarılacak olan yoıcı beraberindeki bütün eşyalar, akit taraflar ülkelerinde yürürlükte bulunan gümrük işlemlerine tabi olacaktır.

MADDE 8

Taşıtların şoförleri uluslararası ehliyeti haiz olmalıdır.

MADDE 9

Bir akit taraf ülkesinde kayıtlı olup diğer akit taraf ülkesine giren taşıtlar, o ülkede geçerli, 3. şahıslara ika edilen zararları karşılayan sigortayı haiz olacaklardır.

MADDE 10

Bu anlaşma çerçevesinde, akit taraflar ülkelerindeki nakliyat sırasında bir ihlâl vukubulduğu takdirde, ihlâlin yapıldığı ülkenin kanun ve nizamları kaçakçılığa dair olanlar da dahil olmak üzere, uygulanacaktır.

MADDE 11

Akit taraflardan birinin ülkesine ithal edilen eşyaların gümrük işlemleri, huduttaki gümrük kapıları yerine, o devlet ülkesi içinde bulunan gümrük bürolarından birinde ikmal edildiği takdirde, bu eşyalar o akit taraf ülkesinde, giriş noktası ile varış yeri arasında transit halinde addedilecektir. Bu durumda:

- A. Anlaşmanın uygulanmasından doğabilecek problemleri çözümlenmeye
 - B. Uygulamasını kolaylaştırmak için tekliflerde bulunmaya
 - C. Ekli protokolde gerekli veya arzuya şayan görülecek değişiklikleri tavsiye etmeye ve bu tavsiyelerini, onaylanmak üzere akit taraflar yetkili makamlarına sunmaya yetkili olacaktır.
2. Komisyonun toplantıları sıra ile Kuveyt ve Ankara'da yapılacaktır.

Bu anlaşma ve eki protokol akıt tarafların anayasa gereklerine göre onaylanacaktır. Onay belgeleri-
nin diplomatik kanallardan teati edildiği tarihten itibaren 5 yıl yürürlükte kalacak ve akıt taraflardan biri
tarafından, sona eriş tarihinden 1 yıl önceden yazılı olarak feshedilmediği takdirde, kendiliğinden ayı
üreler için yenilecektir.

Kuveyt'te 3 Haziran 1970 tarihinde, ingilizce dilinde iki asıl örnek halinde her iki örnek de aynı dere-
ede mütaber olmak üzere yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına
Rahmi Gümrukçuoğlu

Kuveyt Devleti Hükümeti adına
Khalid Ali Al-Kharafi